

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE FIFTIETH DAY AFTER PASCHA
THE GREAT FEAST OF PENTECOST**

مُتَغَيَّرَاتِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ لِلْيَوْمِ الْخَمْسِينَ بَعْدَ الْفِصْحِ
عِيدُ الْعَنْصَرَةِ الْعَظِيمِ

THE FIRST ANTIPHON	الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى
<p>The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands. Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.</p> <p><i>Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>There are neither tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p><i>Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>Glory... Both now...</p> <p><i>Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p>السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْقَلْبُ يُخَبِّرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ. يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبْدِي كَلِمَةً، وَلَيْلٌ إِلَى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْمًا. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا.</p> <p>مَا مِنْ خِطَابٍ أَوْ كَلَامٍ لَا تَسْمَعُ بِهِ أَصْوَاتُهُمْ. إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ انْبَثَّ كَلَامُهُمْ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا..</p> <p>الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا.</p>
THE SECOND ANTIPHON	الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّة
<p>The Lord hear thee in the day of affliction; the Name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Zion let Him help thee.</p> <p><i>Save us, O Good Comforter, who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p>Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten.</p> <p><i>Save us, O Good Comforter, who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p>The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes.</p> <p><i>Save us, O Good Comforter... Alleluia.</i></p> <p>Glory... Both now and ever... Amen.</p> <p><i>O, only begotten Son and Word of God...</i></p>	<p>لَيْسَتَجِبُ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الصِّيقِ. لِيَنْصُرَكَ اسْمُ إِلَهِ يَعْقُوبَ. لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْناً مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيُونَ لِيُعْضِدَكَ.</p> <p>خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمَعْزِي الصَّالِحُ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p>لِيَذْكُرْ كُلَّ تَقْدِمَاتِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ.</p> <p>خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمَعْزِي الصَّالِحُ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p>لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيُتِمِّمَ كُلَّ رَأْيِكَ.</p> <p>خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمَعْزِي الصَّالِحُ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p>الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ.</p> <p>يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p>

<p align="center">THE THIRD ANTIPHON</p>	<p align="center">الأنثيفونا الثالثة</p>
<p>O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the request of his lips. Thou wentest before him with blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stones. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages.</p>	<p>يَا رَبِّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَاصِكَ يَبْتَهِجُ جِدًّا. شَهْوَةٌ قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِيئَةٌ شَفَقْتِيهِ لَمْ تُعْذِمَهُ. إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلاً مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الْأَيَّامِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p align="center">• <i>During the Little Entrance, after the Third Antiphon verses, chant the Apolytikion of Pentecost.</i></p>	
<p align="center">THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST</p>	<p align="center">إيسوديكون (ترنيمة الدخول) للعنصرة</p>
<p>Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we shall praise and sing of Thy mighty acts. Save us, O Good Comforter, who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>إِرْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نُسَبِّحُ وَنُرْتَلُّ لِعِزَّتِكَ. خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمُعْزِي الصَّالِحِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوِيَا.</p>
<p align="center">• <i>Now sing these hymns in the following order.</i></p>	
<p align="center">APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">أبوليتيكون العنصرة باللحن الثامن</p>
<p>Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">• <i>NOTE: Do not sing the apolytikion of the patron saint or feast of the parish.</i></p>	
<p align="center">KONTAKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">القنطاق للعنصرة باللحن الثامن</p>
<p>When the High One descended, confusing tongues, He divided the nations. And when He distributed the fiery tongues He called all to one unity. Wherefore, in unison we glorify the most Holy Spirit.</p>	<p>عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيِّ مُبْلِلاً الْأَلْسِنَةَ، كَانَ لِلْأُمَّمِ مُقْسِماً. وَلَمَّا وَزَعَ الْأَلْسِنَةَ النَّارِيَّةَ، دَعَا الْكُلَّ إِلَى اتِّحَادٍ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، نُمَجِّدُ الرُّوحَ الْكَلْبِيَّ قُدْسُهُ.</p>

<p>THE ANTI-TRISAGION HYMN</p>	<p>بَدَلًا مِنْ قُدُوسِ اللَّهِ</p>
<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (<i>thrice</i>) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Have put on Christ. Alleluia. Dynamis! As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلَلُويَا. (ثلاثًا) المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. المَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلَلُويَا. قُوَّةٌ! أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلَلُويَا.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p><i>Their voice has gone out into all the earth. The heavens declare the glory of God.</i> The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (2:1-11) When the day of Pentecost had come, the apostles were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in different tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were all amazed and marveled, saying: "Behold, are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in our own language where we were born? Párthians and Medes and Elamites and the residents of Mesopotamia, Judæa and Cappadocía, Pontus and Asia, Phrygía and Pamphylía, Egypt and the parts of Libya</p>	<p>إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ. السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ مَجْدَ اللَّهِ. فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ (١١-١:٢) لَمَّا حَلَّ يَوْمُ الْخَمْسِينَ، كَانَ الرُّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. فَحَدَّثَتْ بَغْتَةً صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ، كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَعْصِفُ، وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ الَّذِي كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، فَامْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطِقُوا. وَكَانَ فِي أُورَشَلِيمَ رِجَالٌ يَهُودٌ أَنْقِيَاءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ، فَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِلُغَاتِهِمْ. فَذَهَبُوا جَمِيعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَيْسَ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَلِيلِيِّينَ؟ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ مَنَا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ نَحْنُ الْفَرْتِيِّينَ، وَالْمَادِيِّينَ، وَالْعِيلَامِيِّينَ، وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةِ، وَكَبَادُوكِيَّةِ، وَبَنْطُسَ وَأَسِيَّةِ، وَفَرِيجِيَّةِ،</p>

belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking in our own tongues the mighty works of God.”

وبمفليّة، ومِصْرَ، ونواحي لبيّة عند القيروان، والرومانيين المُستوطنين، واليهود، والدُخلاء، والكريتيين، والعرب، نسَمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِالسِّنَاتِ بِعِظَائِمِ اللَّهِ.

THE GOSPEL

الإنجيل

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (7:37-52; 8:12)

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, “If anyone thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture has said, ‘Out of his belly shall flow rivers of living water.’” Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, many of the people said, “This is really the prophet.” Others said, “This is the Christ.” But some said, “Is the Christ to come from Galilee? Has not the Scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?” So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why did you not bring Him?” The officers answered, “No man ever spoke like this man!” The Pharisees answered them, “Are you led astray, you also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed.” Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, “Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?” They replied, “Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (٧:٣٧-٥٢؛ ٨:١٢)

في اليومِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ، كَانَ يَسُوعُ وَاقِفًا، فَصَاحَ قَائِلًا: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بِي، كَمَا قَالَ الْكِتَابُ، سَتَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ، إِنَّمَا قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ إِذْ لَمْ يَكُنِ الرُّوحُ الْقُدْسَ بَعْدَ. لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ بَعْدَ قَدْ مُجِّدًا، فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا كَلَامَهُ، قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ. وَقَالَ آخَرُونَ: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، مِنْ بَيْتِ لَحْمَ، الْقَرْيَةِ حَيْثُ كَانَ دَاوُدُ، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟ فَحَدَّثَ شِقَاقٌ بَيْنَ الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ، وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا، فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ فَأَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ! فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ ضَلَلْتُمْ، هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ أَمَّا هَؤُلَاءِ الْجَمْعُ، الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ النَّامُوسَ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ. فَقَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا، وَيَعْلَمُ مَا فَعَلَ؟ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: أَلَعَلَّكَ أَنْتِ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ إِنْ بَحَثْنَا وَانظُرْنَا، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ

Galilee.” Again Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life.”	مِنَ الْجَلِيلِ. ثُمَّ كَلَّمَهُمْ أَيْضاً يَسُوعُ قَائِلاً: أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظَّلامِ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.
MEGALYNARION FOR THE FEAST IN TONE SEVEN	تعظيمه العنصرة بالحن السابع
O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, and didst lend flesh unto the Word Who devised all things, O thou Mother who hast not known wedlock, O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, dwelling place of thy boundless Fashioner, thee do we magnify.	لَقَدْ حَبَلْتِ وَلَمْ تُمَارِسِي خُبْرَةَ فَسَادٍ، وَأَفْرَضْتِ جَسَداً لِلْكَلِمَةِ الْبَارِي الْكَلِّ، أَيَّتِهَا الْأُمُّ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، الصَّائِرَةُ خِزَانَةً لِخَالِقِكَ الَّذِي لَا يُطَاقُ، وَمَسْكِنًا لِمُبْدِعِكَ الَّذِي لَا يُدْرِكُ. لِذَلِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ لَكَ نُعْظِمُ.
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR PENTECOST IN TONE EIGHT	كينونيكون (ترنيمة المناولة) للعنصرة بالحن الثامن
Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightiness. Alleluia.	روحك الصالح يهدينني في أرضٍ مُستقيمة. هَللوييا.
• Instead of singing “We have seen the true light,” sing the Apolytikion of Pentecost.	
THE DISMISSAL	الختم
Priest: May He Who poured out the grace of the All-holy Spirit from Heaven upon His holy disciples and apostles in the form of fiery tongues, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ سَكَبَ مِنَ السَّمَاءِ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْكَلِّيِّ قُدْسُهُ عَلَى تَلَامِيذِهِ وَرُسُلِهِ الْقَدِيسِينَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْبِي، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِيِّ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَة) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ

<p>the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الإله، وَجَمِيعِ قَدَيْسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدَيْسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهْنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>NOTE: Great Vespers for the Sunday evening of Pentecost, complete with “The Kneeling Prayers”, must be offered either following the Divine Liturgy or later this evening. Orthros and Divine Liturgy Variables for the next day (Monday of the Holy Spirit), may be found at the Online Liturgical Guide should your parish offer them.</i> • <i>NOTE: This whole week is fasting-free. The Leave-taking of Pentecost occurs on Saturday.</i> 	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week,</i> and <i>The Psalter of the Seventy,</i> which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

DAY	NAME OF THE DEPARTED	ANNIVERSARY
30	Ethel Mutter	34
30	Tawfik Hanna	27
30	George Issa Manneh	26
30	Karim Sayeg	7
31	Cehade Batchoun	13
31	Joli Shihaiber	17
1	Marhaba Hauraney	68
2	Richard Haick	26
2	Robert Qaqish	17
2	Lawrence Omrin	16
2	Ispiro Halabi	11
4	Ernest Younes	12
4	Adnan Qaqish	47

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Christine, Toni, George, Helena and Rami.

ETERNAL LIGHTS

- **June 4:** In loving memory of Ernest Younes from his family.
- **June 18:** for the good health of Issa Bisharat and his family.

2023 SOCCER TOURNAMENT SEPTEMBER 1-3

- This year Saint George Montreal is Hosting 20th annual soccer tournament. If you are a good soccer player (Male or Female) over 16 years old and like to participate, please text one of the following people. **Wissam El-Bouri: 416-389-4937 or Adel Shami: 416-846-8001 or Nabil Tahan: 647-864-6117.** More information is available in the flyer. Please check it out if you are interested.

CHURCH OFFICE

- **Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888.**

GOLF TOURNAMENT 2023

- "Christ is Risen! Truly He is Risen! On behalf of the Golf Committee, we are happy to announce that we had a successful tournament last year and are looking forward to seeing everyone again this year, in support of our Scholarship Program for Camp Transfiguration. Our St. George Golf Classic is now in its 26th Year and would love to see you all there. If you don't golf no problem, please join us for dinner. There are many ways to sponsor the golf whether it is one of our many sponsors or support with raffle prizes.

Where: Caledon Woods Golf course in Bolton

When: August 1, 2023

Time: Registration opens at 11 am and Shotgun at 1pm.

We look forward to seeing you there! If you have any questions please reach out to Aftim Nassar 416-895-2767 or by email at aftim.nassar@gmail.com

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

- The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.

BLESSING OF HOMES

- Father Georges is visiting our parishioners and blessing their homes. If you like to have your home blessed, please call Fr. Georges 416-725-2888 or email the office info@stgeorgeantiochianchurch.org with your name and address. Father prefers that those who live in apartment's building to arrange for few apartments to be blessed together.

HOMESCHOOLING GROUP

- The Orthodox Christian Homeschool (OCH) Group will begin meeting on January 12, 2023 (10:30 am) for homeschool support. Anyone wanting information about homeschooling can email ochstgeorge@gmail.com

FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

- Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.

TEEN SOYO

- **SOYO = Society of Orthodox Youth Organizations** We are a dynamic group of Orthodox Christians that provides teens the opportunity to grow spiritually with fellow SOYO members within the community.

We focus on Spiritual, Fundraising, and Bonding Activities for ages 13-18

Are you between the ages of 13-18?

Do you want to get involved?

Do you want to see behind the scene photos?

Do you have any questions?

Join our WhatsApp group for direct communication for all our events.

Contact your Youth Advisors!

Angela Ghazal: (416) 720-0308 Or Fady Freiga: (647) 892-6136

You can also find us on...

Facebook @ St. George Toronto Teen SOYO

Instagram @ toronto.soyo

Email @ toronto.soyo@gmail.com

- **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church**
Website www.stgeorgeto.org Click on *Donate*
- **“e-transfer” info@stgeorgeantiochianchurch.org Account Name: St. George Church**
- **PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave,
Richmond Hill ON, L4B 3M9**

**Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.
(Psalm 112:5)**

Services at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.

Month: June 2023

Date	Time	Service
Saturday June 3 rd	10:00 a.m.	Divine Liturgy: Saturday of Souls
	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday June 4 th	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: Holy Pentecost
	12:00 p.m.	Great Vespers with the Kneeling Prayers
Saturday June 10 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday June 11 th	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: Sunday of all Saints
Wednesday June 14 th	7:00 p.m.	Paraklesis to the Theotokos
Saturday June 17 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday June 18 th	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: 2nd Sunday of Matthew, Leontius, Hypatius, & Theodulus the Martyrs of Syria
Friday June 23 rd	6:00 p.m.	Divine Liturgy: Nativity of the Forerunner John the Baptist
Saturday June 24 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday June 25 th	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: 3rd Sunday of Matthew, Leavetaking of the Nativity of the Forerunner John the Baptist, Righteous Martyr Febronia
Wednesday June 28 th	6:00 p.m.	Festal Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy: Peter and Paul, the Holy Apostles

Activities at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.

Month: June 2023

Date	Time	Activity	Location
Friday June 2 nd	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
Saturday June 3 rd	5:30 – 7:30 pm	Soccer	Gym at St. George Centre
Sunday June 4 th	After Communion	Sunday School	Church Basement

Thursday June 8 th	8:30 – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday June 9 th	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
Saturday June 10 th	8:30am – 4:00pm	Spiritual Retreat for the Antiochian Women	St. Kosmas Monastery in Bolton
	5:30 – 7:30 pm	Soccer	Gym at St. George Centre
	6:00pm – 9:00pm	Teen Soyo Dinner & Bonfire	Church Parking Lot
Sunday June 11 th	After the Liturgy	Graduation Sunday School	Church & Basement

Thursday June 15 th	8:30 pm – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday June 16 th	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre

Thursday June 22 nd	8:30 – 11 p.m.	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday June 23 rd	7:30 – 11:30 pm	Soccer for the Adults	Gym at St. George Centre
Saturday June 24 th	5:30 – 7:30 pm	Soccer	Gym at St. George Centre
Sunday June 25 th	7:00pm	Annual General Meeting	Church Basement

Thursday June 29 th	8:30 pm – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday June 30 th	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre



ST. GEORGE GOLF CLASSIC REGISTRATION FORM

Caledon Woods Golf Club

Tuesday, August 1st, 2023
15608 Regional Road 50
Bolton, ON. L7E 3E5
Registration 11am
Shotgun 1:00pm

NO PAYMENTS TAKEN AT THE DOOR, ADVANCED PAYMENT REQUIRED

Name: _____

Address: _____

City: _____

Postal Code: _____

Phone: _____

Email: _____

\$300 per golfer (incl. dinner)

Indicate with (X) \$100 for dinner only

NAME	EMAIL	DINNER ONLY	GOLF + DINNER	AMOUNT
1)				
2)				
3)				
4)				
5)				
Total				

SPONSORSHIP OPTIONS:

TYPE	COST	Mark Selection with "X"	AMOUNT
Double Diamond Sponsor	\$10,000		
Diamond Sponsor	\$5,000		
Platinum Sponsor	\$2,500		
Corporate Sponsor	\$1,500		
Hole Sponsor	\$750		
Sponsorship Total			
GRAND TOTAL (GOLF + SPONSORSHIP)			

SUBMISSION REQUIREMENTS:

Completed forms may be emailed to Aftim Nassar at aftim.nassar@gmail.com

For payment circle one: VISA MASTERCARD CHEQUE

Cheques can be made out to "St. George Church " mailed to c/o Aftim Nassar 9116 Bayview Avenue, Richmond Hill, ON L4B 3R9

Credit Card #: _____

Expiry Date: _____ Security Code: _____

Print Name: _____

Signature: _____

Thank You!
"We can't do it without you."

SAT 3

Saturday of Souls

DIVINE LITURGY 10:00 AM
CONFESSIONS 4:00 PM
GREAT VESPERS 5:00 PM

ST. GEORGE ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH

9116 Bayview Ave, Richmond Hill, ON

JUNE

SUN 18

2nd Sunday of Matthew

ORTHROS 9:00 AM
DIVINE LITURGY 10:30 AM
*Leontius, Hypatius, & Theodulus
the Martyrs of Syria*

SUN 4

HOLY PENTECOST

ORTHROS 9:00 AM
DIVINE LITURGY 10:30 AM
GREAT VESPERS 12:00 PM
with the Kneeling Prayers

SACRAMENTAL SERVICES SCHEDULE

FRI 23

DIVINE LITURGY 6:00 PM
Nativity of the Forerunner John the Baptist

SAT 10

CONFESSIONS 4:00 PM
GREAT VESPERS 5:00 PM

SAT 24

CONFESSIONS 4:00 PM
GREAT VESPERS 5:00 PM

SUN 11

Sunday of All Saints

ORTHROS 9:00 AM
DIVINE LITURGY 10:30 AM

SUN 25

3rd Sunday of Matthew

ORTHROS 9:00 AM
DIVINE LITURGY 10:30 AM
*Leavetaking of the Nativity of St. John the Baptist
Righteous Martyr Febronia*

WED 14

*PARAKLESIS TO
THE THEOTOKOS* 7:00 PM

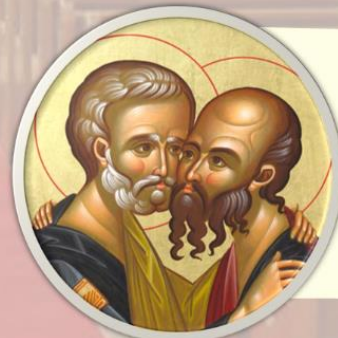
WED 28

Saints Peter and Paul

SAT 17

CONFESSIONS 4:00 PM
GREAT VESPERS 5:00 PM

ORTHROS 6:00 PM
DIVINE LITURGY 7:00 PM



SAINT GEORGE ANTIOCIAN LADIES COMMITTEE

COME AND JOIN US FOR A LADIES OUTING TO SAINT KOSMAS AITOLOS GREEK ORTHODOX MONASTERY ON SATURDAY JUNE 10TH 2023 ORGANISED BY THE LADIES COMMITTEE.



Address: 14155 Caledon King Townline S, Bolton, ON L7E 5R7

The outing will include a tour to the grounds and a picnic followed by a spiritual talk with Father George Mokbel. We are encouraged to carpool.

If you are an early riser, the day starts with a Divine Liturgy at 8:30.

The outing plan includes:

- Meet up at 11:00 AM at the Monastery
- Tour of the grounds at 11:30 - please don't be late
- Lunch 12:30 (Picnic style) – please bring your own lunch
- Spiritual talk with Father George at 1:30

If you are interested in joining us, please contact any of the following committee members by May 25th

Rita Dahdaly at 416-565-6565

Denise Bou-Faycal at 416-524-7698

Violette Boutros at 416-930-9996

JOIN US FOR THE 26TH ANNUAL ST. GEORGE GOLF CLASSIC ON

AUGUST 1ST, 2023

REGISTRATION TIME: 11^{AM}

SHOTGUN TIME: 1^{PM}



Sponsorships

HOLE SPONSOR **\$750**
CORPORATE SPONSOR **\$1,500**
PLATINUM SPONSOR **\$2,500**
DIAMOND SPONSOR **\$5,000**
DOUBLE DIAMOND **\$10,000**

Caledon Woods Golf Club

15608 Regional Road 50
Bolton, ON. L7E 3E5
(905)-880-1400

\$300

Includes golf, golf cart, gift,
lunch at halfway, and dinner.

\$100 for dinner only.

Proceeds to help send
underprivileged kids to Camp
and support other St. George
charitable initiatives.

**spaces are limited and
advance payment is required*

Contact: Aftim Nassar
aftim.nassar@gmail.com
(416) 895-2767